

· 专家论坛 ·

医学论文文题翻译中的常见问题

孙晓玲, 周静

[中图分类号] R152.3 [文献标识码] A [文章编号] 1008-8830(2000)02-0125-01

在一篇由文题、摘要、引言、方法、结果、结论和参考文献组成的医学论文中,文题往往是读者最先浏览的部分,有时甚至是唯一浏览的部分。因此,准确、完整、简洁、有效地译好论文文题十分重要。医学论文文题汉译英中有以下一些常见问题,需要引起我们的注意。

1 文题过长

文题应做到用最少的文字反映论文精髓。英文文题要求不超过10~12个英文单词或100个英文字符(含空格和标点)^[1]。造成文题过长的主要原因是将中文文题中的“研究”、“探讨/初探”、“体会”、“观察”、“意义”等词组逐字译成英文的“Study on”, “Research on”, “Investigation of”, “Exploration of”, “Discussion on”, “Observation of”, “Significance of”等词组。这类词组被认为是影响文题简洁性的多余词“waste words”,应加以避免^[2]。即使是“A Comparative Study on ...and ...”(“...与...的对比研究”)、“A Correlative Study on ...and ...”(“...与...的相关性研究”)这类词组也应尽可能简化成“Comparison between ...and ...”、“Correlation between ...and ...”。

此外,英文中可数名词泛指一般事物有三种方法:第一,单数名词前加定冠词the;第二,单数名词前加不定冠词a/an;第三,使用名词复数。为了减少多余词,保证文题的简洁性,在翻译人或动物为研究对象时应尽量选择使用名词复数的方法。例如:patients, children, infants, neonates, rats, mice, guinea pigs。

2 词序错误

中、英文在表达方式上除词汇不同外,词序方面也存在差异。例如:

- (1) 特异性抗心肌抗体 对小儿心肌疾病的 诊断价值
(方法) (对象) (目的)
Diagnostic value of specific antiheart autoantibodies
(目的) (方法)
in children with cardiomyopathy
(对象)
- (2) 上海浦东地区 托幼机构儿童 蛲虫感染的 调查
(地点) (对象) (目的) (方法)
Survey of pinworm infection in nursery children in
(方法) (目的) (对象)
Pudong Shanghai
(地点)
- (3) 1996年夏季 云溪地区 儿童 暴发流行麻疹 调查分析
(时间) (地点) (对象) (目的) (方法)
Analysis of the epidemic measles outbreak in children
(方法) (目的) (对象)
of Yunxi in the summer of 1996
(地点) (时间)

我们在翻译文题时,如果只注意到中、英文词汇的不同,忽视了词序方面的差异,译出来的文题就会是英文单词、中文词序,如把上述例(3)直译为:1996 summer Yunxi children epidemic measles outbreak analysis。

翻译中文文题时还应注意修饰词组和被修饰词的顺序,一般来说,修饰词组要紧跟在被修饰词的后面,使意思表达得清楚明白。稍不留意,有时会闹出笑话来。例如^[3]:

(下转第128页)

[作者简介] 孙晓玲,女,1959年出生,大学本科,副教授,英语培训中心主任。
[作者单位] 410078 长沙,卫生部湖南医科大学英语培训中心

期研究认为,持续喂养使蛋白质、矿物质吸收明显增加,对肠道有病变者更为有利;而间断喂养因较强的胃结肠反射,营养素和矿物质自大便丢失增多,不利于生长发育。Akintorin 等^[14,15]研究表明,在体重增长和喂养不耐受方面,两种方式并无差异。Schanler^[16]近来研究认为,间断喂养更接近生理状态、有利于促进正常肠道激素分泌,比持续喂养更有利于胃肠发育和营养吸收,故体重增长加快,喂养不耐受减少,可更快过渡至 TEN,对肠道健康早产儿更有利。

综上所述,新生儿窒息后急性期胃肠血流减少、胃肠激素分泌异常及胃肠动力变化构成胃肠功能紊乱的发病基础,如能早期对此监测,动态观察胃肠功能状态,选择适当的方式喂养,可望避免或减少胃肠功能紊乱的发生,有利于疾病康复及正常生长发育。

[参 考 文 献]

- [1] 刘敬,曹海英,何纯义. 新生儿多脏器血流动力学研究[J]. 中华儿科杂志,1998, 36(2): 69~73.
- [2] 孙梅,韩玉昆. 新生儿窒息对消化系统的影响[J]. 国外医学儿科学分册,1995, 22(1): 27~30.
- [3] 孙梅,刘兆良,毛健,等. 彩色多普勒超声测定新生儿肠系膜上动脉、腹腔动脉血流[J]. 中华儿科杂志,1998, 36(12): 728~730.
- [4] 李华欣,吴圣楣. 正常新生儿喂养前后血清胃泌素浓度变化[J]. 中华儿科杂志,1996, 34(3): 170.
- [5] 张水堂,刘仲熊,陈文芳. 正常新生儿血浆生长抑素水平检测[J]. 临床儿科杂志,1998, 16(3): 130.
- [6] 吴玲,赵幽燕,过国英. HIE 胃肠道激素变化[J]. 临床儿科杂志,1998, 16(6): 388~390.
- [7] 黄瑛,邵肖梅. 新生儿胃肠道动力与疾病[J]. 国外医学儿科学分册,1998, 25(1): 19~23.
- [8] 孙梅,王维林,王伟,等. 窒息后新生儿食管测压及胃双 pH 检测的研究[J]. 中华儿科杂志,1998, 36(4): 218~220.
- [9] 王树人,冯新为. 病理生理学[M]. 第4版. 北京:人民卫生出版社,1996, 113.
- [10] 李丙照. 小儿应激性溃疡 145 例临床分析[J]. 临床儿科杂志,1995, 13(4): 239~240.
- [11] 毛恭镛. 洗胃和延迟开奶在新生儿窒息的意义[J]. 浙江医学,1995, 17(4): 246.
- [12] 张小庄,杨杰. 128 例窒息后新生儿消化功能与喂养情况分析[J]. 广东医学,1995, 16(10): 704~705.
- [13] Slagle TA, Gross SJ. Effect of early low-volume enteral substrate on subsequent feeding tolerance in very low birth weight infants[J]. J Pediatr, 1988, 113(3): 526~31.
- [14] Akintorin SM, Kamat M, Pildes RS, et al. A prospective randomized trial of feeding methods in very low weight infants[J]. Pediatrics, 1997, 100(4): 716.
- [15] Silvestre MA, Morbach CA, Brans YW, et al. A prospective randomized trial comparing continuous versus intermittent feeding methods in VLBW neonates[J]. J Pediatr, 1996, 128(6): 748~752.
- [16] Schanler RJ, Chulman RJ, Lau C, et al. Feeding strategies for premature infants: randomized trial of gastrointestinal priming and tube-feeding method[J]. Pediatrics, 1999, 103(2): 434~439.

(收稿日期:1999-10-12 修回日期:1999-12-30)

(本文编辑:黄志强)

(上接第125页)

- (1)原句 Mechanism of Suppression of Nontransmissible Pneumonia in Mice
(被修饰词)

Induced by Newcastle Disease Virus
(修饰词组)

修改句 Mechanism of Suppression of Nontransmissible Pneumonia Induced by Newcastle Disease Virus in Mice

原句给人的错觉是“Newcastle Disease Virus 可以诱导出老鼠来”,其实这种病毒诱导的是肺炎而不是老鼠。

- (2)原句 Isolation of Antigens from Monkeys Using
(被修饰词)

Complement - Fixation Techniques
(修饰词组)

修改句 Isolation of Antigens Using Complement - Fixation Techniques from Monkeys

原句给人的错觉是“猴子居然也会应用 Complement - Fixation 技术”。

- (3)原句 Multiple Infections among Newborns
(被修饰词)

Resulting from Implantation with
(修饰词组)

Staphylococcus aureus 502A

修改句 Multiple Infections Resulting from Implantation with Staphylococcus aureus 502A among Newborns
原句给人的错觉是“金葡萄球菌的植入可导致新生儿的降临”。

以上讨论的是医学论文文题汉译英时常见的一些问题。希望能引起医学论文译、作者和杂志编辑的注意。

[参 考 文 献]

- [1] Mimi Z. Essentials of Writing Biomedical Research Papers. McGraw-Hill, Inc. Health Professions Division[M], 1991, 124~126.
- [2] Day RA. How to Write and Publish a Scientific Paper: Appendix 4: Words and Expressions to Avoid[M]. 2nd ed. Philadelphia: ISI Press, 1983, 166~169.
- [3] Day RA. How to Write and Publish a Scientific Paper: How to Prepare the Title[M]. 2nd ed. Philadelphia: ISI Press, 1983, 17~18.

(收稿日期:1999-12-31 修回日期:2000-01-21)

(本文编辑:黄志强)